

Mesa de comunicaciones 23: Docencia

Concurrent session 23: Nursing Education

AUTORES/AUTHORS:

Marta Berenguer-Poblet, Mar Lleixà-Fortuño, M. Teresa Salvadó-Usach, Núria Albacar-Rioboó, Carme Ferré-Grau, Pilar Montesó-Curto, Montserrat Martí-Cavallé, Mercè Colomé-Capera, M. Teresa Lluch-Canut

TÍTULO/TITLE:

Adaptación y Validación de un cuestionario: "La actitud enfermera y la familia". Fase inicial.

Objetivos:

- Adaptar transculturalmente al español la escala "Families' Importance in Nursing Care- Nurses Attitudes (FINC-NA)".
- Analizar la validez de constructo del cuestionario adaptado.
- Analizar la consistencia interna del cuestionario adaptado.

Hipótesis:

- Se consigue la versión adaptada al español del FINC-NA.
- El cuestionario adaptado presenta una estructura factorial en cuatro dimensiones.
- El cuestionario adaptado presenta una consistencia interna superior al 70%.

Metodología:

El estudio métrico descriptivo transversal, se ha realizado en el Hospital Tortosa Verge de la Cinta (HTVC) y en el Hospital de la Santa Creu de Jesús-Tortosa (HSC), provincia de Tarragona. Para la realización de este estudio se han solicitado los permisos institucionales oportunos y la autorización de la autora principal del test original.

Adaptación: partimos del test original, el FINC-NA, cuestionario autoadministrado de estructura Likert formada por 26 afirmaciones que evalúa las actitudes enfermeras sobre la importancia de cuidar a las familias de una forma global y también de una forma específica, a través de cuatro subescalas: Family as a resource in nursing care (Fam-RNC), Family as a conversational partner (Fam-CP), Family as a burden (Fam-B), y Family as own resource (Fam-OR) (Benzein et al., 2008a; Benzein et al., 2008b).

Para la adaptación transcultural (AT) hemos utilizado el método de traducción-retrotraducción (Cardoso et al., 2010) obteniendo las versiones 1.0 i 1.1 del instrumento. Posteriormente, a través del análisis cualitativo (grupo de discusión), logramos la versión 2.0 del cuestionario.

Durante el proceso de AT han participado expertas en las áreas de enfermería y lengua inglesa y se han seguido, en todo momento, las directrices de la Comisión Internacional de Tests (International Test Commission, 2010).

Validación: Se realiza la validación con una muestra inicial (n=153) formada por enfermeros/as de ambos centros hospitalarios que cumplieran con los criterios de inclusión: enfermeros/as de las unidades de hospitalización, en activo durante la recogida de datos, que quisieran participar de forma voluntaria en el estudio y firmasen el consentimiento informado.

Para la validez de constructo se realiza el Análisis Factorial Exploratorio (AFE) utilizando el análisis de componentes principales de rotación ortogonal por el método Varimax con la normalización tipo Kaiser (Campo-Arias & Oviedo, 2008).

En cuanto a la fiabilidad, hemos analizado la consistencia de la escala mediante el cálculo del índice alfa de Cronbach (Cardoso et al., 2010; Campo-Arias & Oviedo, 2008).

Para el análisis estadístico se utiliza el programa informático SPSS 18.0.

Resultados:

Adaptación: Una vez obtenida la versión 2.0 del cuestionario se procede a la realización de la prueba piloto realizada a 13 profesionales de enfermería que nos permitió ajustar algunos aspectos formales del cuestionario. De este modo, conseguimos la versión definitiva "La actitud enfermera - La importancia de la familia en los cuidados de enfermería (AE-IFCE)".

Validación: La tasa de respuesta inicial es del 70% de participación. La media fue de $42'9 \pm 10'5$ años. El 91% fueron mujeres y el resto hombres.

Para calcular los parámetros métricos de la validación inicial seleccionamos los ítems con carga factorial superior a 0'3. Se obtienen tres dimensiones, a diferencia del cuestionario original que presenta cuatro. El factor 1 del AE-IFCE contiene 13 ítems, el factor 2: 9

ítems y el factor 3: 4 ítems.

La consistencia interna global del AE-IFCE es de 0,87. Para el factor 1 de 0'89, para el factor 2 de 0'84 y para el factor 3 de 0'69.

Discusión/Conclusión:

Se aceptan la primera y la tercera hipótesis planteadas.

A pesar de la dificultad de la traducción en algunos ítems, hemos conseguido la versión española AE-IFCE, con una consistencia interna global muy superior al 0'70 planteado. La consistencia interna de las dimensiones oscila entre 0'69 y 0'89 resultados muy satisfactorios a pesar del valor bajo del factor 3. Consideramos el resultado razonable teniendo en cuenta el número reducido de ítems que contiene esta dimensión, igual que ocurrió en la versión sueca.

Estos resultados preliminares verifican la buena intercorrelación y homogeneidad de los ítems que forman el test, aunque se observa que las soluciones factoriales encontradas no han sido iguales para la versión española que para la original, a pesar que la mayoría de los ítems han sido agrupados igual que en la versión sueca, había ítems que saturaban nuestros factores iniciales. Igual que sucedió en la versión portuguesa del cuestionario "A importância das famílias nos cuidados de enfermagem - atitudes dos enfermeiros" (IFCE-AE) (Ribeiro, 2005; Oliveira et al., 2011), más próxima socio-culturalmente a la española. Así pues el AE-IFCE, con resultados muy similares a los de la escala original y también a la versión portuguesa, reúne hasta el momento, todos los criterios de validación psicométricos, siendo un instrumento válido para la evaluación de la actitud enfermera.

Consideramos que el AE-IFCE es un instrumento que representará una mejora cualitativa para los cuidados de enfermería, ya que puede facilitar a los/las enfermeros/as la comprensión sobre el proceso de atención a las familias en el ámbito hospitalario.

Este estudio forma parte de la Tesis L'actitud infermera vers la família: Adaptació transcultural i validació de l'Escala "Families' Importance in Nursing Care - Nurses Attitudes (FINC-NA)", Programa de Doctorado de Ciencias de la Enfermería de la Universidad Rovira i Virgili y ha obtenido la Beca accésit de la Fundació Dr. Ferran convocatoria 2012 y la Beca INVESTINF 2012 del Colegio Oficial de enfermeros y enfermeras de Tarragona.

BIBLIOGRAFÍA/BIBLIOGRAPHY:

Bibliografía:

- Benzein, E., Johanson, P., Arestedt, K. F. & Saveman, B. I. (2008a). Nurses' attitudes about the importance of families in nursing care: A survey of Swedish nurses. *Journal of family nursing*, vol. 14(2), 162-180.
- Benzein, E., Johanson, P., Arestedt, K. F., Berg, A. & Saveman, B. -I. (2008b). Families' importance in nursing care: Nurses' attitudes - An instrument development. *Journal of family nursing*, vol. 14(1), 97-117.
- Campo-Arias, A. & Oviedo, H.C. (2008). Revisión/Review Propiedades Psicométricas de una Escala: la Consistencia Interna. *Revista de Salud Pública*, vol. 10(5), 831-839.
- Cardoso C., Gómez A. & Hidalgo M.D. (2010). Metodología para la adaptación de instrumentos de evaluación. *Fisioterapia*, vol. 32(6), 264-270.
- International Test Commission (ITC) (2010). International Guidelines on Adapting Test. Obtenida el 1 de mayo de 2012 de www.intestcom.org/guidelines/index.php
- Oliveira, P., Fernandes, H., Vilar, A., Figueiredo, M., Ferreira, M., Martinho, M., Figueiredo, M., Andrade, L., de, C. & Martins, M. (2011). Attitudes of nurses towards families: validation of the scale Families' Importance in Nursing Care - Nurses Attitudes. *Revista da Escola de Enfermagem da USP*, vol. 45(6) 1331-7.
- Ribeiro, A. (2005). O percurso da construção e a validação de um instrumento para avaliação da satisfação dos utentes em relação

aos cuidados de enfermagem. Ordem dos Enfermeiros, 16, 53-60.